



23 > 28 JANVIER 2017

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'anglais au français et vice-versa en exercice, ayant au minimum l'expérience d'une traduction publiée. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

COÛT

> Les frais pédagogiques sont de 1450 € par personne.

▶ [FINANCEMENT AFDAS](#)

[EN SAVOIR PLUS](#)

CONTACT

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

“ATELIER VICEVERSA ANGLAIS”

À l'initiative d'ATLAS et avec le soutien de L'Institut français, un atelier de formation continue en traduction littéraire se déroulera à Arles du 23 au 28 janvier 2017.

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / anglais prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement. Les repas sont à la charge des participants.

Pour les traducteurs étrangers : les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par ATLAS et les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 300 €. Les repas sont à la charge des participants.

LES COORDINATEURS

BERNARD HÖPFFNER

Bernard Hœpffner est traducteur (anglais-français, français-anglais) : James Joyce, Herman Melville, Robert Burton, Thomas Browne, Robert Coover, Gilbert Sorrentino, Mark Twain, George Orwell, Martin Amis, Arthur Phillips, etc.
Il a consacré un livre à Guy Davenport : *L'Utopie réalisée*. De 2013 à 2015, Bernard Hœpffner devient président de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS), et depuis 2015, vice-président.

ROS SCHWARTZ

Ros Schwartz est traductrice littéraire du français depuis 1981 de fiction contemporaine mais aussi de sciences humaines. Elle a travaillé sur les œuvres d'auteurs aussi divers que Ousmane Sembène, Jacqueline Harpman, Yasmina Khadra, Aziz Chouaki ou Dominique Eddé. En 2010, elle publie une nouvelle traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry et elle est actuellement en train de traduire son huitième *Maigret* pour le projet Simenon des éditions Penguin Classics.
En 2009, elle est faite Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. Co-fondatrice de la Translate in the City summer school à Londres, elle donne des conférences et masterclasses dans le monde entier.
Elle publie régulièrement des articles sur la traduction littéraire, elle est notamment l'auteur d'un chapitre dans *The Translator as Writer* (Eds. Susan Bassnett et Peter Bush), publié par Continuum.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacré une demi-journée. Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation.
La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'Espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les dictionnaires utiles est mise à disposition.
Il est proposé aux participants dix chambres individuelles.

CALENDRIER

Les candidatures devront être adressées **avant le lundi 28 novembre 2016** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Bernard Hœpffner** (bh@bhoepffner.info) et **Ros Schwartz** (schwartz@btinternet.com), coordinateurs.

PLUS D'INFORMATIONS

Avec le soutien de l'Institut français

INSTITUT
FRANÇAIS